



新闻委员会

第三十届会议

2008年4月28日至5月9日

新闻部的活动——第二部分

秘书长的报告

摘要

按照大会第 62/111 号决议，本报告第一节概述新闻部过去 6 个月采取一些步骤，通过建立伙伴关系、更好地利用信息和通信技术及能力建设，促使联合国新闻中心网络进一步合理化。由于作出这些努力，联合国新闻中心能更好地向全球受众宣传联合国的工作。

第二节叙述在谋求联合国网站各语文平等中应对各种挑战方面所取得的进展，进一步说明了确保残疾人无障碍访问网站方面的新需要，并着重指出了在更有效地管理网站内容方面取得的进展。

报告还有一附件，列出与新闻部用英语和法语之外的其他语文发布新闻稿有关的费用。



## 一. 引言

1. 大会第 62/111 B 号决议注意到秘书长将关于新闻部活动的报告提交给新闻委员会第二十九届会议审议 (A/AC.198/2007/4)，并请秘书长继续就新闻部的活动向新闻委员会提出报告。
2. 大会在同一项决议中呼吁新闻部提供具体信息，介绍新闻部的若干活动。新闻委员会主席团于 2007 年 9 月开会，建议新闻部按照主题领域把要求提供的资料综合分类，并分两部分介绍这些资料。本报告——秘书长关于新闻部活动的报告第 2 部分——涉及两个具体领域：联合国新闻中心网络的活动，和联合国的网站及其在实现各正式语文平等方面所取得的进展。除非另有说明，第一部分和第二部分合并说明新闻部在 2007 年 7 月至 2008 年 2 月期间开展的活动。
3. 大会第 62/111 B 号决议还请秘书长在他提交新闻委员会第三十届会议的报告中提出建议，阐述如何在现有语种之外改进新闻稿的针对面，以扩大联合国信息的传播范围，并说明这些建议的所涉经费问题，同时要确保它们的全面性和现实性，而且考虑到预算方面的限制。本报告附件载有这些建议。

## 第一节

### 联合国新闻中心网络：取得更好的成果

## 一. 背景

4. 联合国新闻中心网络包括设在世界各地的 63 个新闻中心、新闻处和新闻部门。它们是新闻部的外地办事处，在世界各国开展本组织的新闻工作。大会第 62/111 B 号决议强调这一网络必须提升联合国的公共形象，把联合国的信息传播给当地居民，特别是在发展中国家中这样做。依照新闻委员会的决定，并在过去一年在联合国新闻中心工作合理化方面所取得进展的基础上，新闻部进一步加强其工作，扩大与联合国系统各组织、各国政府、民间社会和私营部门的伙伴关系，更好地利用新的信息和通信技术，通过重新分配资源加强主要地点的新闻宣传工作，以及进一步配备专业工作人员。总体目标是，提供一种结构和支助基础，从而可能向更广泛受众提供更好、更有效的服务。

## 二. 扩大外联，建立新的伙伴关系

### A. 联合国新闻中心和联合国国家工作队

5. 依照 2005 年世界首脑会议的成果（大会第 60/1 号文件）及联合国全系统一致性问题秘书长高级别小组 2006 年 11 月提出的建议（见 A/61/583），联合国新

闻中心一直在努力通过联合国宣传小组支持联合国国家工作队。现已在 80 多个国家（包括新闻中心所在的大多数国家）设立了宣传小组，作为联合国系统的共同通信平台。在多数情况下，新闻中心作为秘书处在这一论坛中发挥关键的作用。<sup>1</sup> 设立宣传小组有助于提高国家工作队工作的可见度，并加强国家一级通信工作的一致性。

## B. 与当地媒体携手

6. 新闻中心通过当地媒体在介绍联合国的情况方面发挥至关重要的作用。若干中心与当地媒体确定了持续安排，设立专门讨论联合国问题的定期专栏或专页。与广播媒体建立伙伴关系也是许多新闻中心的工作重点。

- **亚松森新闻中心**已安排在《ABC Color》、《Última Hora》和《La Nación》等主要报刊有关教育的增刊上刊登联合国的资料。
- **贝鲁特新闻中心**与两家黎巴嫩日报达成协议，分别在《Al-Balad》星期日版的“联合国增刊”以及《Al-Mustaqbal》双周刊半版“联合国之窗”上刊登新闻中心选定的新闻资料。
- **开罗新闻中心**与设在埃及的联合国国家工作队的其他部门一道主办《Al-Ahram》周刊的季度增刊“超越”。
- **喀土穆新闻中心**通过协商在一家独立报纸《苏丹展望》刊登联合国贸易和发展会议的《2007 年最不发达国家的报告》的摘录。
- **达累斯萨拉姆新闻中心**以斯瓦希里语制作电台节目，并提供给当地电台。
- **莫斯科新闻中心**与一家俄文杂志《外交官》作出安排，每年刊登联合国高级官员或专家提供的至少 5 篇专稿/专访记。
- **里约热内卢新闻中心**与一家公共广播公司 Empresa Brasileira de Comunicação (EBC) 签订了合作协议，播出联合国制作的广播电视节目。

### 方框 1

2007 年通过联合国新闻中心的努力产出的报刊文章和电视广播节目共计 22 311 项，比前一年增加 5.3%。

7. 新闻中心越来越多地参与支持媒体的发展。2007 年，联合国新闻中心与各合作伙伴协作，为当地的新闻记者举办了 54 个培训讲习班。

<sup>1</sup> 有关国家一级宣传小组的详情，见秘书长的报告（A/AC.198/2008/2）第一部分。

- **雅加达新闻中心**与联合国气候变化框架公约秘书处一道，就气候变化的科学和政治方面的问题，于 2007 年 10 月举办了一次为期两天的媒体和利益攸关方讲习班，让新闻记者更好地了解将于 12 月 3 日至 14 日在巴厘举行的气候变化会议。这次及时的讲习班有助于印度尼西亚媒体提高对巴厘会议的报道的质量和数量。

### C. 与民间社会合作

8. 联合国新闻中心越来越多地与包括教育机构在内的民间社会建立伙伴关系，向世界各地更多的受众介绍有关联合国的信息。民间社会组织的创造性活力促使新闻中心能够与新的受众建立联系，并将有关联合国的主要事项的宣传活动多样化。2007 年开展的“站起来消除贫穷和支持千年发展目标的运动”所取得的成功，是这种不断发展的伙伴关系的最佳实例。有 30 多个新闻中心与其民间社会伙伴一道努力，推动世界上共 4 300 多万人参与这项工作。

- **在日本**，东京新闻中心与日本足球协会建立伙伴关系，在埃及对日本的球赛中举行站立片刻的活动。
- **在澳大利亚**，堪培拉新闻中心与“让贫困成为历史运动”建立伙伴关系，在澳大利亚议会的草坪上举办一个公众活动，澳大利亚联邦议会的议员参加了活动。
- **在肯尼亚**，内罗毕新闻中心在举办了一个特别活动，Eldoret、Bungoma、Nakuru 和 Molo 镇的 130 所学校参加了活动。
- **在孟加拉国**，达卡新闻中心与民间社会伙伴一道通过短信息服务举办模拟“站起来”活动。

### D. 更广泛地利用联合国新闻中心图书馆这一资源

9. 就许多新闻中心而言，尤其是在发展中国家的新闻中心，其图书馆是提供有关联合国信息的宝贵资源。联合国新闻中心图书馆的访客人数在增加，从 2004–2005 两年期的 244 420 人增加到 2006–2007 两年期的 288 862 人，增加了 18%。虽然电子形式传播信息资料的趋势不可否认，但就许多在发展中国家运作的新闻中心而言，印刷本资料仍然是有效进行外联工作的必要因素。2007 年，新闻部向各联合国新闻中心分发了 246 539 份印刷本资料，其中 76% 是发给设在发展中国家的新闻中心。有些中心与学术机构、政府和文化机构的图书馆合作，也为当地的图书馆举办培训班。

- 布拉格新闻中心在一地方非政府组织就联合国信息资源问题为 22 名信息专业人员举办的图书馆员培训讲习班上作了介绍。

- 内罗毕新闻中心协助培训 8 名来自利比里亚的图书馆员，他们是能力建设方案的一部分。培训内容涉及互联网搜索、图书馆内的信息技术以及网上参考资料源的利用。

10. 2007 年，联合国新闻中心网络中到访人数最多的 5 个图书馆是：瓦加杜古（36 162 人）、卢萨卡（17 561 人）、哈拉雷（16 772 人）、布琼布拉（13 099 人）和温得和克（人）。

## E. 新闻中心的工作中使用多种语文

11. 新闻中心通过以当地的语文编制信息资料才得以在所在国更广泛地接触各阶层的民众。其中包括新闻部的出版物以及联合国系统的出版物和各新闻中心自己在当地编制的信息资料。其中翻译最多的出版物是：《联合国宪章》和《国际法院规约》、《联合国简介》、《国际人权宪章》、《联合国发挥作用的 60 种方式》及《千年发展目标》。

### 方框 2 语言财富

联合国新闻中心用以下 36 种当地语文翻译和编写联合国的资料：亚美尼亚文、阿泽里文、孟加拉文、捷克文、巴哈萨印度尼西亚文、宿雾文、荷兰文、埃威文、法西文、格鲁吉亚文、德文、希腊文、瓜拉尼文、印地文、冰岛文、意大利文、日文、Joola 文、卡拜尔文、林加拉文、Mandika 文、Moore 文、缅甸文、挪威文、波兰文、葡萄牙文、普拉尔文、Sereer 文、僧伽罗文、斯洛文尼亚文、索宁克文、瑞典文、乌克兰文、乌尔都文、乌兹别克文和沃洛夫文。

12. 目前，28 个新闻中心每星期、每月或每季度编写自己的通讯/简讯，使用当地 12 种语文，即：亚美尼亚文、巴哈萨印度尼西亚文、捷克文、格鲁吉亚文、印地文、日文、葡萄牙文、罗马尼亚文、乌克兰文、乌尔都文和乌兹别克文。除 5 种正式语文之外，联合国新闻中心还用 29 种当地语言维护网站。

13. 2007 年 10 月，拉巴斯新闻中心与阿基诺大学合作，以阿依马拉语举办首次模拟联合国活动。这次历史性的模拟联合国活动期间讨论的主要问题涉及民主化、农村发展、移民、粮食保障和两性平等。这次模拟联合国活动全部用阿依马拉语进行，玻利维亚有将近 25% 的人讲这种语言。这是联合国新闻中心网络有史以来首次用土著人的语言举行模拟联合国活动。

### 三. 区域层面的合作

14. 在加强了开罗、墨西哥城和比勒陀利亚的新闻中心后，增进了这些中心在这些区域就一系列事项进行的相互协作。其中包括采取共同方法应对通信方面的具体挑战及分摊任务，如中心之间相互承担翻译任务、开展突显各不同问题的联合活动及协助解决邻国新闻中心的业务需求和关切。它们还带头作出努力，将各区域宣传小组聚集一起讨论联合国在宣传方面的共同关切和机遇，就重大问题制定联合项目。

- **联合国开罗新闻中心**于2007年10月底在开罗组织了联合国阿拉伯区域宣传小组第二次会议。代表联合国27个单位的逾60人参加了会议。会议讨论了如何采取切实措施改进联合国在阿拉伯世界的形象、促进区域在宣传活动方面的协调和在该区域内提高对千年发展目标的认识。
- **联合国墨西哥城新闻中心**负责主持2006年7月设立的联合国拉丁美洲和加勒比区域宣传小组。该中心成为美洲禽流感和大流行性流感机构间通信框架等区域通信项目的重要伙伴。
- **联合国比勒陀利亚新闻中心**通过分享信息为联合国在撒哈拉以南非洲的17个新闻中心提供支助。分享的信息包罗万象，从实质性问题和联合国国家工作队务虚会，到最佳做法和行政问题。由于南非将在2010年举办世界杯足球赛，联合国比勒陀利亚新闻中心正在与联合国其他单位合作，利用这项活动提供的机会，唤起人们对联合国在撒南非洲议题的关注。
- **联合国日内瓦新闻中心、联合国维也纳新闻中心和联合国布鲁塞尔西欧区域新闻中心**利用各自的实力、信息网和地理位置的优势，进行各方面合作。为纪念《世界人权宣言》六十周年，它们与联合国人权事务高级专员办事处合作，共同建立了一个称为“了解你的权利”的引人入胜的综合网站 (<http://www.knowyourrights2008.org>)，该网站在2007年人权日以三种语文（英文、法文和意大利文）启用。

15. 2007年5月，新闻部在巴西圣保罗为美洲各新闻中心的宣传干事举办了一次讲习班。讲习班的重点是新闻中心在国家层面的宣传工作中发挥的日益显著的作用以及中心可与民间社会和私营部门建立的战略和创新伙伴关系。2008年1月，在日本政府的赞助下，在曼谷为亚洲及太平洋各新闻中心的主任和新闻干事举办了一次类似的区域讲习班。讲习班的整体目标是，通过提高对该领域各种问题和本组织在该领域工作的理解，以及通过加强亚太各中心在宣传工作方面的合作，支持该区域的发展。

## 四. 能力建设

16. 为了提高联合国新闻中心的实效和为本组织的整体宣传目标作出最大贡献，新闻部投入了更多精力，通过合并工作人员培训、改进信息和通信技术基础设施和连通性及设备升级，加强这些办事处的能力。

### A. 工作人员发展与培训

17. 近年来新闻部在整个网络调配员额，力求确保通过培训向工作人员提供职业发展机会。2007 年，新闻部与管理事务部、联合国开发计划署和其他部门合作，为 66 名外地工作人员（约占其所有外地工作人员的四分之一）举办了 13 次不同的培训班。对新聘人员的此种培训从概况介绍，到通信和图书馆讲习班及采购培训。达格·哈马舍尔德图书馆组织了两次这样的图书馆讲习班：

- 在**圣多明各**，2007 年 1 月利用多米尼加共和国政府的预算外支助，为拉丁美洲和加勒比地区的图书馆举办了一次讲习班。
- 在**曼谷**，2007 年 11 月在联合国亚洲及太平洋经济社会委员会各办事处为整个亚太区域 11 个新闻中心的参考资料员举办了一次讲习班。

18. 新闻部计划在今年晚些时候向其他外地办事处的一些行政支助人员以及某些中心负责处理信息和通信技术的工作人员提供团体培训机会。然后期望这些工作人员充当在邻国新闻中心承担相同职能的工作人员的“培训教员”，以此最大限度地利用为培训划拨的有限预算资源。

#### 方框 3 与青年结成伙伴关系

2006 年 12 月，拉各斯新闻中心与尼日利亚三个主要青年非政府组织一起，发起了“联合国信息技术服务——尼日利亚”项目——一个为期四周的计算机应用和因特网培训班。这三个非政府组织是：尼日利亚青年行动突击员组织、Chris Ogundanjo 基金会和专业领袖论坛。该方案的成功使得尼日利亚主要商业银行之一的 Zenith Bank Plc 有意于 2008 年在拉各斯开办一个一站式信息技术解决方案中心，参训人员和其他人可在该中心研究信息技术和发展问题。

### B. 扩大因特网服务

19. 2007 年，新闻部为包括 16 个撒南非洲国家在内的发展中国家的新闻中心建立了 26 个新的和更新的网站。这些网站是纽约联合国总部新闻部和布鲁塞尔区域新闻中心的信息技术小组与有关中心的工作人员共同设计的一个合作项目。结果在 2006-2007 年两年期结束时，所有 63 个新闻中心的网站全部运作，以五种

正式语文提供信息。在网络的重要办事处——布鲁塞尔、开罗、墨西哥城和比勒陀利亚——设立了网站站长职务，员额均已填满，这将进一步加强新闻部信息技术专家的虚拟团队。

20. 新闻部还争取使各联合国新闻中心的信息和通信技术基础设施在其他方面得到改进。其中一项改进是，制订了一种专用电子邮件代管服务解决方法，为网络编制统一和便于确认的电子邮件地址，从而减缓因使用多重和各种电子邮件系统和商业服务供应商而产生的种种问题。2007年12月，联合国拉各斯新闻中心率先使用新的电子邮件系统，该系统将于2008年扩充，将为世界各地所有新闻中心的工作人员建立 UNIC.ORG 电子邮件账户。

- 2006年至2007年间，联合国新闻中心维持的网站的到访人数总计增加了11%。同一时期，所有新闻中心网站每月平均页面浏览数从2006年的34 705 581页增加到2007年的42 024 979页，增幅为21%。

### C. 为各中心提供新设备

21. 2007年，新闻部向31个发展中国家新闻中心提供了新的通信设备。通过由采购处集中安排购置事宜，新闻部享受到了规模经济的好处，降低了台式电脑和数码相机的平均费用，这两项对新闻中心有效开展工作不可或缺。新闻部还为布鲁塞尔、布宜诺斯艾利斯和墨西哥城的中心采购了电视会议设备。如资源许可，新闻部计划将此举措扩大应用到全世界的其他新闻中心。

22. 利用网络提供信息已日益成为全球趋势，新闻中心必须获得有关国际发展和全球议题的最新信息以及得到获取这些信息所需的设备。但是2008年拨给新闻部用于联合国各新闻中心网的资金水平低于实际需要，新闻部在本两年期已无力为其外地办事处更换和升级通信设备。

## 五. 与会员国协商

23. 新闻部在新闻委员会的指导下，与会员国、尤其是作为新闻中心东道国的会员国密切协商，着手合理调整各联合国新闻中心。有些中心的租金和维持费继续占用业务经费的很大份额，对于这些中心，新闻部将再次与有关东道国政府接触，酌情争取预算外捐款和资助，以补充经常方案预算，使用于向重要地区受众开展的外联活动可获得更多资源。

24. 新闻部还注意到大会第62/111 B号决议第二节中就讲葡萄牙语国家的特殊需要提出的建议以及安哥拉政府主动提出愿意在本国设葡语非洲国家中心的提议。尽管新闻部认识到这些需要，而且安哥拉政府甚至慷慨表示提供的房舍将免租金和维持费，但却仍无力在现有资源内支付持续的运作费用和将需要的额外人员编制。与此同时应该注意到，联合国布鲁塞尔区域新闻中心葡萄牙文组每日都

向设在讲葡萄牙语国家的办事处提供信息材料。此外，尽管新闻部将欢迎有机会将其提供的信息服务扩大到目前尚未得到新闻中心服务的国家，但是它确实没有资源这样做。

## 六. 结论

25. 新闻部继续努力合理调整各新闻中心的工作，目的是取得更好的成果。为此它扩大了在地方和区域各层次的伙伴关系、更广泛地利用新的信息和通信技术，通过工作人员发展和培训进行能力建设。新闻部认识到在实现全系统协调一致方面联合国新闻中心作为联合国国家工作队的主要成员的重要性及它们对联合国驻地协调员的支持，继续将重点放在它们的这一实质性工作方面。新闻部继续促进与各联合国新闻中心进行更密切和更具战略性的合作，包括通过本报告第一部分所述的新闻部战略通信规划进程（A/AC.198/2008/2）进行这方面合作。

## 第二节

### 联合国网站：在实现各正式语文平等、无障碍访问和内容管理方面的进展

#### 一. 导言

26. 在联合国网站上处理各正式语文平等问题是一个复杂的难题，过去七年中新闻部为此作出了最大努力。所有其他提供内容的部门也面临同样的挑战。以前曾在提交新闻委员会和第五委员会的报告中阐述了达到大会要求的可行性和所需资源的规模。秘书长已在以前的八份报告中论及这一问题，包括 2007 年提交新闻委员会第二十九届会议审议的一份报告（A/AC.198/2007/3）。

#### 二. 网站访问量

27. 联合国网站一直是关于本组织各项活动的主要信息来源。有 212 个以上的国家和领土的人访问联合国网站，每日网页浏览量超过 130 万页。为了对网站使用情况进行量化统计，新闻部除使用“网页浏览量”外，还使用“访问量”作为另一种计量单位。2007 年的报告第三节第 5 段 (a)、(b) 和 (c) 提供了关于各种用语（访问量、网页浏览量、读取量）的解释。

28. 不同的受众以不同的方式使用网站。用户访问新闻和其他网页，下载音频和照片和观看录像。因此分析使用数据是一个复杂的过程，这方面的行业标准也在发展。另外还出现过因网络服务器停机和容量问题造成网站无法使用的情况，以及 2007 年 8 月发生的联合国部分网站被一名黑客损坏的事件，当时这名黑客设

法进入网站并替换了网站的元素。这些问题正在实施内容管理制度和加强网站治理的过程中予以解决。

29. 下文表 1 显示 2003 至 2007 五年期间联合国网站的访问量、网页浏览量和读取量。

表 1

**2003 年至 2007 年联合国网站的访问量、网页浏览量和读取量\***

联合国网站	访问量	网页浏览量	读取量
年度总量			
2003		268 027 080	2 165 122 997
2004		337 544 975	2 331 566 302
2005	35 322 875	396 566 178	2 766 987 638
2006	49 389 245	413 891 020	—
2007	54 347 341	477 555 957	
日平均量			
2003		734 321	5 931 844
2004		922 254	6 370 400
2005	96 775	1 085 762	7 575 761
2006	135 313	1 133 948	—
2007	148 896	1 308 372	

\* 由于服务器出现问题，有若干天没有统计数字。为了最准确地估计这几天的数字，按照这几天前后数日的数字平均值进行推算。

30. 2007 年，整个网站的网页浏览量和独特访问量与上一年相比均呈总体上升趋势，网页浏览量增长了 2.9%，独特访问量增长了相当可观的 10.2%。某些做法，例如页面缓存，意味着上述数字可能被低估了。各语文使用的增长情况不尽相同。非英文站点增长最强，2007 年网页浏览量平均增加了 28.6%。俄文站点网页浏览量增幅最大，中文站点独特访问量增幅最大。英文站点网页浏览量实际减少了 3.7%，但独特访问量增长了 3.9%，这和以往一样表明有更多人访问网站，但每次访问期间浏览的网页数量减少了。对进出网页情况进行的一项分析表明，很多用户是直接访问具体网页，而不是从主页转入具体网页。用户或是以书签标记经常访问的网页，或是通过搜索引擎链接进入网页。但是，各语文的趋势并不相同。阿拉伯文、法文、俄文和西班牙文独特访问量的增长低于网页浏览量的增长，而中文和英文的情况正相反。

表 2

## 2005-2007 年联合国网站各语文站点网页浏览量和访问量的增长情况

	阿拉伯文	中文	英文	法文	俄文	西班牙文	www.un.org
网页浏览量							
2005 年	10 178 618	18 433 275	318 133 891	18 267 863	11 873 869	19 678 662	396 566 178
2006 年	12 346 648	24 203 023	365 400 934	21 065 351	16 335 047	24 540 017	463 891 020
2007 年	14 200 141	29 682 917	359 577 065	29 177 415	25 833 875	26 736 220	477 838 460
2007 年相对于 2006 年 (百分比)	+15.1	+22.6	-1.5	+38.5	+58.1	+8.9	+3.0
访问量							
2005 年	1 542 110	2 411 103	21 359 071	3 766 316	1 566 179	4 678 096	35 322 875
2006 年	2 445 858	4 085 582	28 737 205	4 596 119	2 919 180	6 605 301	49 389 245
2007 年	2 592 544	5 589 997	30 994 223	5 592 887	3 798 964	6 898 148	54 425 657
2007 年相对于 2006 年 (百分比)	+6.1	+36.8	+7.8	+21.7	+30.1	+4.4	+10.2

### 三. 新增网页

31. 在网站上增加新网页的工作有显著进展。但是，由于用英文提供的网页大大多于其他语文，而各部门又不断增加英文网页，因此英文新增网页的数量仍然高于其他语文新增网页的数量。这种情况意味着实现各语文平等仍然是一个艰巨的挑战，令人遗憾。某些领域进展稳定，网站上诸如新闻——网站上访问最多的部分——等关键信息领域在加强网站多语文性方面取得了重大进展。

32. 由于联合国网站的分散管理性质，有超过 143 个使用部门直接在网站上登载资料，并非所有网页都由新闻部处理或管理。新闻部由网络服务科处理除英文或法文以外其他语文的多数内容，但目前对其他部门各自增加的网页没有页数统计，因为这是一项耗费人力的工作，需要在提供内容的各部门一级执行。各文件编写部门应负责以各正式语文制作本部门的网站，会员国对此已予认可。新闻部力求在整个秘书处与文件编写部门合作，积极推动联合国网站的多语文性。

33. 新闻部积极与文件编写部门联络，例如建设和平委员会、秘书长儿童与武装冲突问题特别代表办公室和经济及社会理事会等部门，并向这些部门提供有关新建语文站点的建议和项目管理服务。然而，为新闻部管理大量这类活动配置的能力须以不妨碍新闻部直接负责的站点范围的工作为限度。此外，因空间和设备有限，也限制了开展这些工作的速度。

34. 下文表 3 显示 2007 年新闻部网络服务科新建网页和更新网页的数量。

表 3

**2007 年新闻部网络服务科新建网页和更新网页**

	阿拉伯文	中文	英文	法文	俄文	西班牙文*
新建网页	2 085	2 568	2 024	2 126	2 101	2 083
更新网页	4 525	5 680	5 121	4 642	5 414	10 730

\* 西班牙文网站更新页数很多，原因是西班牙语文股在这一年中有一些志愿者和实习生提供服务。

**四. 与学术机构合作**

35. 由于同各大学签订了公益翻译协议，网站新增中文、俄文和西班牙文网页共 2 552 页。中国浙江大学提供了 400 页中文翻译，白俄罗斯明斯克国立语言大学将 259 页译成了俄文。但到目前为止，提供翻译最多的是西班牙萨拉曼卡大学，该校委托两组教师和学生完成了 1 893 页的西班牙文翻译。翻译的内容包括人权、人道主义事务、老龄、能源、儿童、教育、网络校车、维持和平行动等主题。翻译质量起初一般，但经过若干修订后，学生对联合国及其词汇更加熟悉，翻译质量也有所提高。新闻部的修订仍有必要，而且对确保准确性至关重要。此外，这些翻译还需要编制格式和校对。

36. 新闻部一直努力争取高等院校协助进行阿拉伯文公益翻译。在这方面，会员国对建立合作关系的支持将大大有助于解决这一问题。没有寻求法文外部翻译协议是由于联合国网站提供的法文内容较多，包括新闻部制作的大多数材料，秘书处很多部门都制作和维持法文内容。

表 4

**2007 年根据同各大学签订的公益翻译协议收到和处理的翻译页数**

	中文	俄文	西班牙文
新建网页	400	259	1 893

**五. 达到语文平等的目标**

37. 2006 年，大会为网站服务科编列了四个新的专业员额，以建立单独的语文股。但同时，大会第 61/121 B 号决议第 66 段中提出了一系列新的要求，例如确保残疾人能够无障碍地访问所有新增网页和更新网页。这意味着新增员额的预期作用没有完全实现，因为还需要增加工作才能达到新的要求。新的员额已经填充，由此产生的某些空缺正在填补过程中。

38. 网站需要每日更新和修订，才能保持有意义和有用。而这又使实现语文平等这一难题更加复杂。表 3 显示了网络服务科所承担任务的程度。因此，要使用所有正式语文进行更新，就必须为其划拨资源，但代价是减慢新材料的处理速度。必须说明，新建一个网页当然比更新网页需要工作人员投入更多的时间。

39. 自 2004 年以来，一直可在联合国网站查阅所有正式语文的正式文件，但这只是争取实现语文平等目标的一个方面。为加强平等性而作的其他努力围绕达格·哈马舍尔德图书馆知识共享中心 (DHLink) 展开。DHLink 确保全面编制正式文件索引，并通过正式文件系统以及图书馆联合国书目信息系统 (书目信息系统) 提供这些文件。各种文件均可利用联合国书目信息系统叙词表，在正式文件系统中以所有六种正式语文按主题搜索。联合国网站提供了这两个资源的链接。

40. DHLink 继续开发其网络产品，目的是平等提供六种正式语文的联合国信息和知识。DHLink 与联合国日内瓦办事处的图书馆协作，继续开展以往文件数字化方案，重点放在安全理事会的文件上。六种正式语文的文件经过扫描、全文检索处理，然后添加到正式文件系统内。

41. 新闻部还继续致力于加强联合国网站的多媒体内容，面向越来越多的全球受众，以此加强该网站的多语文性。以所有正式语文以及包括斯瓦希里语和葡萄牙语等一些非正式语文制作的电台节目继续加强网站的多语文性，既有调频节目供公众收听，也有高质音频节目供广播业者下载。

42. 现在除英文外，还用原用语文进行网播，这已成为一个重要工具，同样也使网站多语文性质日益加强。联合国新闻中心网络创建的网站目前提供 28 种非正式语文的信息。努力加强网站多语文性的目的在于确保世界各地的人民能够更广泛地获得关于联合国的信息，而网站的技术改进是实现这一目的的关键手段，同时，在改善残疾人无障碍访问条件等方面取得进展也极为重要。

## 六. 无障碍上网和联合国网站

43. 新闻部正在积极地推动残疾人 (包括视觉和听觉残疾) 无障碍访问联合国网站的工作，以期尽可能广泛地将关于联合国及其活动的信息传播给受众。所有新的网络项目的设计都要满足无障碍上网的要求，遵守万维网联盟的标准。万维网联盟的标准是目前唯一全世界都公认和接受的标准。创建新网页和使这些网页达到标准等新工作，需要更多的制作时间：至少增加了 20% 的时间。秘书处残疾人网站的创建为进一步开展无障碍上网测试提供了机会。皇家全国盲人学会 (大不列颠及北爱尔兰联合王国) 的一名专家和一个屏幕阅读器用户小组对网站进行了这项测试。

44. 因为有相关资源，对早期网页进行了修改，以解决无障碍上网问题。对现有网页存在的上网障碍进行分析和纠正，比创建新的无障碍网页更为耗时。因此，

新闻部一直在致力于提高对这个问题的认识，以期在项目开始时就考虑无障碍上网的因素。

45. 在 2006 年 12 月 13 日大会通过《残疾人权利公约》(第 61/106 号决议)，要求秘书长逐步落实联合国系统设施和服务的无障碍上网标准和准则。为了协助秘书处各部门制作无障碍访问的网络内容，已经成立一个任务组，负责起草关于创建和维护可无障碍访问的网站的标准和程序。这些标准将由信息技术委员会标准工作组颁布。

## 七. 内容管理系统和网站治理

46. 2007 年报告 (A/AC.198/2007/3) 第六节着重详述了建立健全而安全的内容管理系统的必要性及其好处。可行的治理机制需与定制内容管理系统相配套。新闻部继续就网络内容管理系统的采购事宜与管理事务部信息技术事务司密切合作。过去一年中，新闻部参与了一次评估，以及关于网络内容管理系统属于整体企业内容管理系统的概念验证。

47. 在内容管理系统落实后，由一个中央模板确保全组织统一标记并规定外观的具体要求，从而能够大幅改善网络治理。在内容管理系统中，由于内容和编排方式分开，因此同样的内容可以按照具体情况有不同的编排方式。内容管理系统不仅有助于全组织统一标记并确保内容管理更简便，还有助于以所有正式语文创建并发布内容、改善残疾人访问所有网络设施的条件、通过取消多重副本并实行严格的版本控制来改善内容完整性、推动和实行有关内容保留的有力政策、达到或超过所有适用的安全和隐私标准、为减少错误和保持内容高质与完整采用正规的内容发布流程、标准、审查和批准程序、对多数普遍要求的各类内容建立预制模板、提高内容创建者和技术支持人员的产量，以及最后可能提供丰富的多媒体内容和对其进行管理。

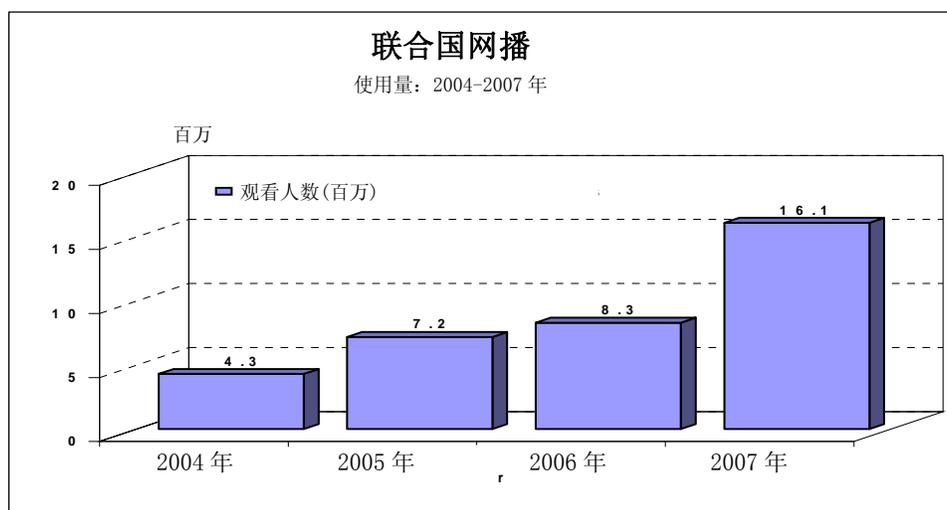
48. 随着越来越多的内容转移到新系统，已能够逐步建立协调一致的治理机制。要为协调一致地管理和治理公共网站制订一个总体治理计划，以使编写文件的部门灵活而创造性地满足具体受众——无论是政府官员、媒体、学术界还是普通公众——的需要，而且能够确保技术基础设施统一、编排方式一致、全组织标记统一，并执行以所有正式语文制作内容和满足无障碍上网需要的双重任务。为此，新闻部正与首席信息技术干事和信息技术事务司密切合作，将内容管理系统的落实工作与逐步实现更健全的治理系统相结合。新闻部将与其他用户部门密切合作，以便在 2008 年开发出此类长期系统。

49. 企业内容管理软件的选择工作已经完成，并且与一个供货商签订了有关许可证、培训和有限的专业服务的合同。管理事务部在秘书长的报告 (A/62/510) 中概述了联合国网站采用这种系统将涉及的各种财务问题。行政和预算问题咨询委

员会已经审查并认可经费提案。这些提案正有待第五委员会审查。只有经费被核准后，本组织才能开始建立新系统。与此同时，信息技术事务司和新闻部已经确定了一个可以作为短期解决办法的开源内容管理系统，来处理变化管理和迫切问题。根据为这个短期解决办法制定的一项联合计划，已经培训了新闻部的 10 名工作人员，并且落实了此系统的初步要求。这个短期解决办法的实施范围和速度，将视新闻部和信息技术事务司的可用资源情况而定。

## 八. 网络广播

50. 2001 年在新闻部内设立了联合国网络广播（联合国网播）。事实证明，这是进行全球宣传的成本效益高的传播手段。联合国网播每天在因特网上对联合国会议，如安全理事会、大会、经济及社会理事会、人权理事会的会议，联合国总部的新闻简报、会议和活动以及其他地点举行的联合国主要会议，进行现场直播和点播。联合国网播向全球受众提供有关联合国审议工作和各会员国对于各种问题的立场的现场广播和录像，从而提高他们对本组织工作的认识和理解。联合国网播还宣传本组织关于透明度和客观性的核心价值观。2007 年，联合国网播对 2 200 多个活动进行现场网络报道和提供网络点播。同年，198 个以上的国家和领土的用户观看了 1 610 万次现场网播和存档录像。



51. 联合国网播的世界受众人数激增表明了网络视频的效果，并且新闻部正在设法加强网播能力，以便进一步增加网络视频制作和播送，以及满足总部和日内瓦等其他工作地点的大量需求。在 2007 年，联合国网播小组对在日内瓦举行的人权理事会所有四次会议进行了现场网络报道并提供网络点播。2007 年人权理事会网播报道的费用是由会员国自愿捐助的。2006 年 12 月 8 日，人权理事会通过了

第 3/104 号决议，<sup>2</sup> 要求对其今后会议进行经常性的网播报道。新闻部需依靠会员国继续提供自愿捐助，以确保对人权理事会所有会议进行完整而连续的网播报道。如果没有此类捐助，就没有替换人员能够被派去报道人权理事会会议，则对人权理事会和总部的报道规模也都要缩小。

52. 除了人权理事会会议，2007 年 12 月联合国网播对印度尼西亚巴厘的气候变化问题会议也进行了现场网络报道和提供网络点播。另外，为了满足关于多语文性的要求，新闻部正在设法尽量将网播服务扩大到六种正式语文。

## 九. 其他事项

53. 新闻部继续在加强网站的工作中补充人力资源。在此方面，新闻部表示感谢法国政府提供一名助理专家，为法文网站工作。新闻部继续积极利用实习人员和熟练志愿人员，补充工作人员的工作。

54. 新闻部继续与信息技术事务司密切合作，以确保网络作者所使用的软件完全支持拉丁文、非拉丁文和双向脚本。在此方面，新闻部一直参与一个工作组，向信息技术事务司提供咨询，以确保这种支持。

55. 联合国新闻中心一直非常成功地以英文和法文发送电子邮件新闻，但最近遇到一些严重问题。尚未将这项服务扩展到其他语文，有待购买能够处理所有语文的更加健全和可靠的系统。作为替代办法，新闻部在继续与信息技术事务司探讨内部技术解决方案的同时，还在研究外部代管办法。后者可能要使用预算外资源，因而将增加预算批款。

## 十. 结论

56. 新闻部继续致力于实现网站各正式语文平等，确保残疾人能够无障碍上网并更好地管理联合国网站的内容。虽然新闻部已增加了网站的新增内容，并能应付维护和更新方面增加的工作量，但确保残疾人无障碍上网的新要求，以及使网站能够抵御黑客这一更高的安全要求，使新闻部的能力受到影响。因此新闻部把工作重点放在人们更经常查看的主要领域，不仅提供有文字内容的新网页，还提供网播、音频、视频和图片材料，以加强联合国网站的多语文性和无障碍性质。

57. 新闻部既要确保高度安全的无障碍上网，又要有效地管理内容，在二者之间取得平衡，它正在设法向世界所有区域的更广泛受众继续扩大其宣传。

---

<sup>2</sup> 见《大会正式记录，第六十二届会议，补编第 53 号》(A/62/53)，第二章，B 节。

## 附件

### 增加其他正式语文的新闻稿

1. 新闻部的会议报道科目前以英文和法文这两种联合国工作语文对政府间各类会议进行全面综合报道。该科还以这两种语文提供新闻发布会摘要，包括秘书长发言人午间简报，并分发秘书长的声明、讲话和致词的全文。
2. 为了将报道扩大到其他四种正式语文，探讨了若干方法：效仿目前以英文和法文进行的全面报道；有选择的报道，即或是只对主要机关的会议进行全面报道，或是改编对某些选定会议的英文或法文报道；把英文或法文翻译到其他语文。采取任何一种方案都需要增加资源和改变人员编制。
3. 除了效仿会议报道科目前的英文或法文活动外，上述任何方法都一定会造成延迟发布各种语文的新闻稿和（或）综合报道。有些方法，如少数核心人员有选择地报道，有可能在当天制作完毕并交稿。但是，那些需要完全或部分翻译或者改编的方法，预计其中多数都至少会有 24 个小时的延迟。

### 以每一种其他正式语文提供联合国新闻稿的方法：

#### 方法一：效仿全面报道

4. 这需要将用目前以英文和法文报道会议的次数乘以产出将使用的其他语文的数目。这包括对所有非政府间公开会议对逐个发言进行报道以及在会议结束后约两小时内发布最后新闻稿。秘书长的声明和新闻发布会（包括午间简报）摘要，也要在当天发布。如采用这种方法，每种新增语文的所需资源包括：

2 名 P-4 级编辑

1 名 P-3 级新闻干事

1 名 P-2 级新闻干事

6 名持有一般临时人员固定合同的新闻干事（P-2）

4 名 G-5/6（其他职等）级支助人员

在大会期间新增 12 名 P-2 级新闻干事

在大会期间新增 4 名 G-5/6（其他职等）级支助人员

5. 如委员会批准本方法，则增加四种正式语文的新闻稿所需资源总额将为每年大约 720 万美元。

#### 方法二：选择性报道：

6. 有两种办法进行选择选择性报道：

(a) **只对主要机关**进行报道，既安全理事会、大会和经济及社会理事会，但不包括大会附属机构和主要委员会。新闻稿将提供综合内容并在当天发布。以下资源估计数是依据往年这些机关各自举行的会议的平均次数。2007年，安全理事会、大会和经济及社会理事会开会 295 次。本方法所需工作人员资源为：

1 名 P-4 级编辑

1 名 P-3 级新闻干事

1 名 P-2 级新闻干事

1 名校对/编辑助理（其他职等）

编辑、新闻干事和支助人员在休假或生病期间替补的一般临时人员的经费（估计工作 2 个月）

在大会主要会期 1 名临时新闻干事（P-3）（3.5 个月）

在大会主要会期 1 名临时新闻干事（P-2）（3.5 个月）

在大会主要会期 1 名校对/编辑助理（3.5 个月）

7. 如委员会批准本方法，则增加四种正式语文的新闻稿所需资源总额为每年大约 190 万美元。

(b) **有选择地**报道安全理事会、大会及其主要委员会的会议以及新闻发布会，高级编辑每天决定在现有工作人员资源范围内对哪些会议进行报道。这将提供有关某些会议和活动的当日新闻报道，但是报道的范围有限。本方法每种语文所需资源估计为：

1 名 P-4 级编辑

1 名 P-3 级新闻干事

1 名校对/编辑助理（其他职等）

编辑、新闻干事和支助人员在休假或生病期间替补的一般临时人员的经费（估计工作 2 个月）

在大会主要会期 1 名临时新闻干事（P-3）（3.5 个月）

在大会主要会期 1 名临时新闻干事（P-2）（3.5 个月）

在大会主要会期 1 名校对/编辑助理（3.5 个月）

8. 如委员会批准本方法，则增加四种正式语文的新闻稿所需资源总额为每年大约 200 万美元。

### 方法三：改编

9. 会议报道科的少数核心人员将综合新闻稿从英文或法文**改编**（即缩写主要内容）成其他正式语文。只有在完成英文或法文稿之后才能开始改编，因此无法在当天内提供。为了弥补没有全面内容这一缺点，改编稿将包含其他正式语文相关文件的链接。所需资源估计为：

1 名 P-4 级编辑

1 名 P-3 级新闻干事

1 名校对/编辑助理（其他职等）

编辑、新闻干事和支助人员在休假或生病期间替补的一般临时人员的经费

在大会主要会期 2 名临时新闻干事（3.5 个月）

在大会主要会期 1 名校对/编辑助理（3.5 个月）

10. 如委员会批准本方法，则增加四种正式语文的新闻稿所需资源总额为每年大约 200 万美元。

### 方法四：24 小时后或更晚交稿

11. 本方法将以下二者结合起来：通过大会和会议管理部（大会部）进行翻译，再由新闻部人员进行有限的审阅，以便修订和编辑每一新增语文的定稿。

12. 新闻部假定将通过大会部使用承包翻译，不过目前尚未就此项工作做出承诺。如果大会决定采取本方法，则将必须讨论承包翻译问题。中央翻译股目前按照文本的复杂和（或）急迫程度以及承包翻译人员的资历向外部承包商付费，从每 1 000 单词 125 美元至 230 美元不等。今后也可能在某个时候，谈判确定一种不同的付费方式，以保证自由翻译人员有一定的工作量。但是目前尚没有这种安排。

13. 2007 年，英文报道科制作了 1 810 份新闻稿，总页数为 9 753 页。鉴于目前的付费标准并且根据大会部的估算，将会议报道翻译成另外一种语文的费用每年为 731 475 美元至 134.5 万美元。另外，每日午间简报的翻译页数为 2 087 页，即每年 156 525 美元至 288 006 美元；其他简报的翻译页数是 650 页，每年 48 750 美元至 89 700 美元。因此，将会议报道科目前产出翻译成一种语文的费用总数是每年 936 750 美元至 172.3 万美元，而翻译成四种语文的费用总数是每年 374.7 万美元至 689.4 万美元。将尽可能在会议结束后 24 小时内翻译完毕，但是不能保证总是如此。

14. 翻译稿然后将交付打印并在网站上发布。预计这项工作需要每个语文 1 名一般事务（其他职等）工作人员，四种语文的费用为 333 696 美元。还应指出，如

果限制需要翻译的会议种类，例如与选择性报道方法一样，只限于主要机关的会议，就可以减少翻译费用。如委员会批准本方法，则增加四种正式语文的新闻稿所需资源总额将为每年 410 万美元至 720 万美元。

#### 其他事项

15. 上述任何方法都还需要其他经费，以便为制作各语文新闻稿的工作人员提供设备、办公场地、电话和其他服务。此外，尤其是对于需要以其他语文直接报道的方法，一个问题是，目前会议室的布局只能容纳四名新闻干事——英文和法文各两名。不仅如此，在基本建设总计划中，新闻部的会议报道需求也是基于会议室有四个工作站/桌面。因此，任何涉及在会议室进行现场或直接报道的方法都需要在会议室增加四至八个工作站（每个新增正式语文需要增加一个或两个工作站），而目前要满足这一点，极其困难。另外还需要修改基本建设总计划，或者使用内部音频视频连接进行远程报道。

16. 应该指出，如果委员会决定选择上述方法之一，那么按照大会议事规则第 153 条，将在委员会做出最终决定之前向其提交一份所涉方案预算问题说明，详细列出各项所需资源。